
CURRICULUM VITAE

PARTHENA CHARALAMPIDOU

- **CONTACT**

Campus universitaire AUTH	+302310997484
54124 Thessaloniki	
Grèce	pchar@frl.auth.gr

- **Qualifications académiques**

Études

2018-maintenant

Recherche postdoctorale

Université Aristote de Thessaloniki - Faculté de philosophie, Département de langue et de littérature françaises

Sujet: *L'identité des universités grecques dans la traduction de leur site Web: Une approche multimodale d'analyse d'un corpus bilingue de sites Web universitaires (grec - anglais)* - en cours

2006-2012

Thèse de doctorat en traduction

Université Aristote de Thessaloniki - Faculté de philosophie, Département de littérature, de langue et de littérature anglaises, de langue et de littérature françaises de langue et de littérature allemandes et de langue et de littérature italiennes

Titres de doctorat : *Traduction et localisation de sites Web*

Qualité: honneurs de première classe avec une distinction

2002-2004 **Maîtrise en Sciences du Langage et de la Communication - Spécialisation en Traduction**

Université Aristote de Thessaloniki - Faculté de philosophie, Département de langue et de littérature françaises

Qualité: 8.93/10 Excellent

1998-2002 **Licence de langue et de littérature anglaises**

Université Aristote de Thessaloniki - Faculté de philosophie, Département de langue et de littérature anglaises

Qualité: 8.19/10 Très bon

Formation en traduction

2019-maintenant -“Translation and New Technologies: Translation of Software and Multimedia Products”, [Traduction et nouvelles technologies: traduction de logiciels et de produits multimédias], Instituto Superior de Estudios Linguísticos y Traducción (ISTRAD)

2018 - Translation Technology Summer School, [École d'été sur la technologie de la traduction] Université de Louvain, Anvers, Belgique
3-7/9/ 2018

2017 - Visite d'étude à l'Unité de coordination terminologique TermCoord
Parlement européen, Luxembourg
18–22/9/ 2017

2017 - *École de printemps sur Linguistique expérimentale et corpus*
Département de littérature, Université Aristote de Thessaloniki
3 - 4 May 2017

2016 - *1ère université d'été en sémiotique: la sémiotique de la communication politique* (3 ECTS)
Laboratoire de sémiotique, Université Aristote de Thessaloniki - Faculté de philosophie

2006 - *18th École d'été CETRA*
Centre de recherche de Louvain pour la traduction, la communication et la culture
- *Web Localization Seminar*
Austin Community College, Texas
- *Documentation issues Seminar*
Austin Community College, Texas

Langues

Langue maternelle: grec

Langues étrangères : français (C2), anglais (C2) et espagnol (B1)

- **Expérience professionnelle**

A. Enseignement supérieur

2017- now Enseignant
Spécialité : Localisation/Traduction Multimodale
Université Aristote de Thessaloniki - Faculté de philosophie, Département de langue et de littérature françaises, Section de Traduction

Niveau premier cycle (9 modules)

2017-2019 Enseignant, Spécialité : Localisation/Traduction Multimodale
Université Aristote de Thessaloniki - Faculté de philosophie, Département de langue et de littérature françaises, Section de Traduction

YMET-1 Analyse et production de discours en grec moderne I
KE-MET 2 Théories de traduction
YMET-2 Analyse et production de discours en grec moderne II
KE-MET 24 Techniques de localisation

2015-2016 Spécialiste scientifique, études de traduction - Université de Chypre, Faculté des sciences humaines, Département d'études anglaises

ENG 170 Lab d'introduction à la pratique de la traduction
ENG 586 Image et texte: sémiotique et traduction
ENG 587 Traduction et nouvelles technologies
ENG 270 Laboratoire de méthodologie de traduction
ENG 593 Traduction et localisation de sites Web

Niveau master (3 modules)

2018-2019/2016-2017

Programme de master conjoint en interprétation et traduction, master européen en traduction (EMT), Département de langue et de littérature anglaises, Université Aristote de Thessaloniki

Μετ 4-101 Traduction des textes généraux 1 de l'anglais vers le grec
Μετ 4-102 Traduction des textes généraux 2 de l'anglais vers le grec

2016-2017

Programme de master 'Etudes linguistiques, littéraires et interculturelles dans l'espace francophone et européen', Département de langue et de littérature françaises, Université Aristote de Thessaloniki

YM-04 Traduction des textes généraux 1 de l'anglais vers le grec I

B. Traduction / interprétation

2006-2007 Traducteur / Interprète indépendant - Agence de traduction et d'interprétation IDIOMA, Grèce

• Publications

Articles de revues scientifiques

11. Charalampidou, P. and S. Grammenidis (forthcoming in 2021) "Translation strategies in university website universalization" in *mTm* vol.12 (9.723 mots)

10. Floros, G. and **P. Charalampidou** (2019) "Website localization: Asymmetries and terminological challenges".in *Journal of Internationalization and Localization* 6:2, Benjamins (8.300 mots)

9. Charalampidou, P. (2019) "Culture and Persuasive Discourse in Localized NGO Websites" in *Journal of Internationalization and Localization* 6:1 , Benjamins (6.623 mots)

8. Charalampidou, P. (2018) "In search of the myth in multicultural website design: the case of English university website versions in the British, the American and the Greek locale" in M. Frangopoulos and E. Zantides (eds) *Design as Semiosis, Special Issue of PUNCTUM. International journal of Semiotics*, vol.4 (1). (10.085 mots)

7. Charalampidou, P. (2018) "Mediating Between Cultures in Multisemiotic Persuasive Texts: Key Competences for website localizers and technical communicators" in *Journal of Proceedings of the European Academic Colloquium on Technical Communication*, vol. 6, Issue 2018. (6.203 mots)

6. Charalampidou, P. (2013) «Η απόδοση της γλωσσικής μεταφοράς κατά την επιχώρια προσαρμογή διεθνών εταιρικών δικτυακών τόπων» in *Syn-theses* 6: Greece in Translation, School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki
<https://ejournals.lib.auth.gr/syn-theses /article/view/5203> (6.338 mots) publication en grec

5. Charalampidou, P. (2007): "Website Localisation" in Mus, F. (ed.), *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2006* .
<http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/charalampidou.pdf> (2.307 mots)

Chapitres de livres

4. Charalampidou, P. (2015) «Η απόδοση της προτρεπτικής λειτουργίας του πολυσημειωτικού κειμένου στο πλαίσιο της επιχώριας προσαρμογής: η περίπτωση της οπτικογλωσσικής μεταφοράς» in E. Kourdis and E. Loupaki (eds.) *Facets of Greek Translation Studies: Studies on translation devoted to Tonia Nenopoulou - Drossou* . Thessaloniki: Copy City. 149-170. (6.274 mots) publication en grec

3. Charalampidou, P. (2011) «Επιχώρια προσαρμογή δικτυακών τόπων. Μία πολιτισμική προσέγγιση της μεταφοράς του περιεχομένου» in T. Nenopoulou and E. Loupaki (eds) *Translational research and translation practice in the greek-speaking world*. Collective Volume. Thessaloniki: City Publish.153-172. (6.035 mots) publication en grec

Actes de la conference

2. Charalampidou, P. (2019) «Επιχώρια προσαρμογή και επίκληση στο συναίσθημα: Μία σημειωτική προσέγγιση στη μελέτη πολύγλωσσων δικτυακών τόπων Μη Κυβερνητικών Οργανώσεων». *Proceedings from the 6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars* (4.540 mots) publication en grec

1. Charalampidou, P. (2008) 'Website Translation (or Localisation?)'. *Proceedings from the 1st Meeting of young Translation Studies Scholars 'Translation Studies and Research in Greece'*
<http://www.enl.auth.gr/translation/PDF/Charalampidou.pdf> (3.407 words) publication en grec

Edition des actes de la conference

1. Edition des *actes de la conférence de la 6e réunion des chercheurs grecques en traduction en collaboration avec E. Loupaki* (2019). http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/index.php/el/praktika-gr/prologiko-gr

Critique

1. Journal of Translation and Interpreting Studies
2. Anikó Sohár, Ildikó Limpár, Dalma Galambos (2019) *Getting Translated*. ISSN 1419-6603, ISBN 978-963-409-216-2 (Critique de l' article "Practical and Theoretical Lessons on and from Website Translation")

• Traduction de livre

2020 *Translation and Web Localization* de Miguel A. Jimenez-Crespo, éditeur Grammenidis, Diavlos Publications (traduction de l'anglais vers le grec)

• Conférences

15. 2020 Χαραλαμπίδου, Π. και Σ. Γραμμενίδης "Translation Strategies in University Website Universalization", *International Online Conference "Translation and Culture: Interaction and Interdependence"*, 10-11 October, Lunn, Russia.
14. 2019 Charalampidou, P. "European universities go global: A comparative analysis of multisemiotic persuasive discourse in French and Greek university websites", *Signs of*

- Europe, XII International Conference on Semiotics*, 1-3 November 2019, Thessaloniki, Greece.
- 13. 2019** Charalampidou, P. and B. Meex. "Storytelling and online Technical Communication: the case of multimodal metaphors in corporate website technical content", *Discourse, Communication and the Enterprise Conference (DICOEN)*, 5 June 2019, Leuven, Belgium.
- 12. 2018** Charalampidou, P. "Unveiling culture in localized websites: implications for website localization towards the Greek locale. Accepted for presentation in *Culture in/and Multimedia Localisation. Measurable quantity or smoke and mirrors?*, 23 November 2018, Maison des Sciences de l'Homme, Dijon (France).
- 11. 2018** Charalampidou, P. "Mediating Between Cultures in Multisemiotic Persuasive Texts: Key Competences for Website Localizers", *European Academic Colloquium on TC Studies, 21st Century Skills for Technical Writers*, April 26-27, Limerick (Ireland).
- 10. 2017** Charalampidou, P. "Culture and persuasive discourse: A semiotic analysis of ethos, pathos and logos in localized NGO websites": *Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition*, Nicosia, 10-12 November 2017
- 9. 2017** Charalampidou, P. 'Emotional appeal in Localization: A semiotic approach to the study of multilingual NGO websites', *6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, 25-27 May 2017, Thessaloniki. (Presentation in Greek)
- 8. 2016** Floros, G. and Charalampidou, P. "Extending the boundaries of website translation: From targeting the minor to considering the major" *EST Congress 2016*, Aarhus, 15-17 September 2016.
- 7. 2013** Charalampidou, P. 'Transferring the operative function of polysemiotic texts in the context of website localisation: the case of verbo-pictorial metaphors'. *4th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, 23-25 May 2013, Thessaloniki. (Presentation in Greek)
- 6. 2012** Charalampidou, P. "Verbo-pictorial metaphor and website localisation: A cultural approach to the transfer of persuasive multisemiotic texts to the Greek locale". *Metaphor festival 2012*, Stockholm, 6-8 September 2012.
- 5. 2011** Charalampidou, P. The transfer of verbal metaphors in the context of international corporate website localization. *3rd Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, 12-14 May 2011, Thessaloniki. (Presentation in Greek)
- 4. 2009** Charalampidou, P. 'Website localisation. A cultural approach to content transfer' *2nd Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars*, 7-9 May 2009, Translational research and practice in Greece, Thessaloniki. (Presentation in Greek)
- 3. 2009** Charalampidou, P. 'Verbal persuasive means in English, French and Greek localized websites', *Postgraduate students' meeting, Translation Track, School of French*

Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki, 23rd June 2009, Thessaloniki.

2. 2008 Charalampidou, P. 'Website Localization: a new type of translation', *Postgraduate students' meeting, Translation Track, School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki*, 18th June 2008, Thessaloniki.
1. 2006 Charalampidou, P. Website Translation (or Localisation?). 1st Meeting of young Translation Studies Scholars 'Translation Studies and Research in Greece', 1-3 November 2006, Thessaloniki.

• Membre du comité de surveillance des mémoires de Master

Daskalopoulou, K. (2018) Traduction annotée.

Rantou, K. (2019) Traduction annotée. Abstrait du texte : *Alzheimer Disease*.

Karakosta, A. (2019) Mémoire de recherche: Localisation de textes touristiques: Textes du site GNTO.

Botza, E. (2019) Traduction annotée. Abstrait du texte : *Regulatory Considerations for the Clinical and Research Use of Transcranial Direct Current Stimulation (tDCS): review and recommendations from an expert panel*

Bisia, D. (2019) Traduction annotée. Abstrait du livre: *Invisible Women: Exposing data bias in a world designed for men* by Caroline Criado-Perez.

• Aptitudes et compétences techniques

Mémoire de traduction Trados 7.5 et Multiterm 7.1 (stagiaire certifié par SDL TRADOS)

SDL Trados Studio 2017

Traduction automatique (Systran)

Traitement automatique du langage

Linguistique computationnelle

European Computer Driving License (ECDL) —Word, Excel, Access, PowerPoint, Internet

Outils de TAO ouverts et commerciaux (MateCat, OmegaT, Déjà Vu, memoQ)

Outils de Localization (SDL Passolo, Alchemy Catalyst)

Outils de gestion de la traduction basés sur le cloud (Memsources)

Outils de conception de sites Web multilingues (Wordpress, WPML)

Outils pour la création de corpus électroniques et d'Internet en tant que méga corpus (SketchEngine-WebBootCat, UAM Image Tool, WebCorp, AntConc).

• Adhésion à des sociétés scientifiques

Membre de la Société hellénique pour les études de traduction

Membre de la Société européenne des études de traduction

Membre du Réseau hellénique de terminologie

Membre de la Société hellénique de sémiotique

- **Associé de recherche en laboratoires**

Laboratoire de Traduction et de Traitement Automatique du Langage (EMEL), Département de langue et de littérature françaises, Faculté de philosophie, Université Aristote de Thessaloniki